



Les trois temps de la bataille

La prise de Jéricho

Comme cela arrive fréquemment dans la Tora le récit de la prise de Jéricho est formulé de trois manières: l'ordre de Dieu, la reformulation par Josué puis le déroulement effectif des événements.

La ville de Jéricho est décrite comme "verrouillée" par la Bible, comme l'illustre cette représentation provençale du XIVe siècle par Elichas Crescas.

ספר יהושע פרק ו'

ויריחו סגרת ומסגרת מפני בני ישראל אין יוצא, ואין בא<sup>ב</sup> ויאמר ה' אל-יהושע, ראה נתתי בידיך את-יריחו ואת-מלכה--גבורי החיל.<sup>א</sup> **וּסְבַתֶּם** את-העיר, כל אנשי המלחמה--הקייף את-העיר פעם אחת; כה תעשה ששת ימים.<sup>ג</sup> **וּשְׁבַעַה** להנים ישאו **שְׁבַעַה** שופרות היובלים לפני הארון וביום **השביעי** **תסבו** את-העיר **שבע** פעמים; והלהנים, יתקעו **בשופרות**<sup>ה</sup> והיה במשך בקרן היובלבשמעכם (כשמעכם) את-קול **השופר**, יריעו כל-העם, תרועה גדולה ונפלה חומת העיר, תחתיה, ועלו העם, איש נגדו.<sup>ד</sup> ויקרא יהושע בן-נון אל-הלהנים ויאמר אליהם, שאו את-ארון הברית; **וּשְׁבַעַה** להנים, ישאו **שְׁבַעַה** שופרות יובלים, לפני ארון יהוה.<sup>ו</sup> ויאמרו (ויאמר), אל-העם, עברו, **וּסבו** את-העיר; והחלוץ--יעבר לפני ארון יהוה. ח ויהי, ככאמר יהושע אל-העם, **וּשְׁבַעַה** הלהנים נשאים **שְׁבַעַה** שופרות היובלים לפני ה' עברו ונתקעו **בשופרות**; וארון ברית ה' הלך אחריהם ט והחלוץ הלך--לפני הלהנים, תקעו (תקעי) **השופרות**; והמאסף הלך אחרי הארון, הלך, ונתקע **בשופרות** ואת-העם צוה יהושע לאמר לא תריעו ולא-תשמיעו את-קולכם ולא-יצא מפיכם דבר עד יום אמרי אליכם הריעו והריעתם יא **וּסבו** ארון ה' את-העיר הקף פעם אחת ויבאו המחנה וילינו במחנה<sup>ז</sup> וישכם יהושע בבקר וישאו הלהנים את-ארון ה'<sup>ח</sup> **וּשְׁבַעַה** הלהנים נשאים **שְׁבַעַה** שופרות היובלים לפני ארון ה' הלכים הלך ונתקעו **בשופרות** והחלוץ הלך לפניהם, והמאסף הלך אחרי ארון ה' הלך ונתקע **בשופרות**<sup>ט</sup> **וּסבו** את-העיר ביום השני פעם אחת וישבו המחנה כה עשו ששת ימים<sup>י</sup> ויהי ביום **השביעי** וישכמו פעלות השחר, **וּסבו** את-העיר כמשפט הזה **שבע** פעמים רק ביום ההוא **סבו** את-העיר **שבע**

פְּעָמַיִם <sup>טו</sup> וַיְהִי בַּפֶּעַם הַשְּׁבִיעִית תִּקְעוּ הַכְּהֹנִים בַּשּׁוֹפְרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעוּ כִּי-נִתַּן ה' לָכֶם אֶת-הָעִיר <sup>טז</sup> וְהִיתָה הָעִיר חָרָם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ לֵאמֹר רַחֵם הַזֹּנֶה תַחֲיָה הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּה בְּבַיִת--כִּי הַחֲבָאֲתָה אֶת-הַמְּלֹאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ יַח וְרַק-אַתֶּם שָׁמְרוּ מִן-הַחָרָם, פֶּן-תַּחְרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחָרָם וּשְׂמַתֶּם אֶת-מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחָרָם וְעַכְרָתֶם אוֹתוֹ <sup>טז</sup> וְכָל כֶּסֶף וְזָהָב וְכָלִי נְחֹשֶׁת וּבְרָזֶל--קִדְּשׁ הוּא, לֵאמֹר אוֹצֵר ה' יְבוֹא <sup>יז</sup> וַיִּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפְרוֹת וַיְהִי כַשְּׂמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֵּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר <sup>יח</sup> וַיַּחְרִימוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּעִיר, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנְּעֵר וְעַד-זָקֵן וְעַד שׁוֹר וְשֶׂה וְחִמּוֹר לְפִי-חָרָב <sup>יח</sup> וְלִשְׁנָיִם הָאֲנָשִׁים הַמְּרַגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בָּאוּ, בֵּית-הָאִשָּׁה הַזֹּנָה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ. <sup>יח</sup> וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרַגְּלִים וַיִּצְיִאוּ אֶת-רַחֵב וְאֶת-אֲבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-אָחִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֶת כָּל-מִשְׁפַּחֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיִּנְיָחוּם--מִחוּץ לְמַחְנֵה יִשְׂרָאֵל <sup>יח</sup> וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ: רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבְּרָזֶל--נִתְּנוּ אוֹצֵר בֵּית-ה' <sup>יח</sup> וְאֶת-רַחֵב הַזֹּנָה וְאֶת-בֵּית אֲבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, הִחִיָּה יְהוֹשֻׁעַ, וַתָּשֵׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הִחֲבִיֵּאָה אֶת-הַמְּלֹאכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ <sup>יח</sup> וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בְּעַת הַהִיא לֵאמֹר אֲרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי ה' אֲשֶׁר יִקּוּם וּבְנֶה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ--בְּבָכְרוֹ וַיִּסְדָּנָהּ, וּבִצְעִירוֹ יִצִּיב דְּלָתֶיהָ <sup>יח</sup> וַיְהִי ה' אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שִׁמְעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ.

## Livre de Josué, Chapitre 6

<sup>1</sup> Or, Jéricho avait fermé ses portes et restait close à cause des enfants d'Israël: personne ne pouvait entrer ni sortir. <sup>2</sup> Mais l'Eternel dit à Josué: "Vois, je te livre Jéricho et son roi, et ses vaillants guerriers. <sup>3</sup> Tu feras marcher tous tes gens de guerre autour de la ville, ils en feront le tour une fois, et tu procéderas ainsi pendant six jours, <sup>4</sup> tandis que sept prêtres, précédant l'arche, porteront sept cors retentissants. Le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville, et les prêtres sonneront du cor. <sup>5</sup> Lorsque la corne retentissante émettra un son prolongé, tout le peuple en entendant ce son de cor, poussera un grand cri de guerre, et la muraille de la ville croulera sur place, et chacun y entrera droit devant lui."

<sup>6</sup> Josué, fils de Noun, manda les prêtres et leur dit: "Portez l'arche d'alliance, et que sept prêtres, munis de sept cors retentissants, précèdent l'arche du Seigneur." <sup>7</sup> Et au peuple il dit: "Allez, faites le tour de la ville, et que l'avant-garde passe devant l'arche du Seigneur." <sup>8</sup> Dès que Josué eut parlé au peuple, les sept prêtres, munis de sept cors retentissants, s'avancèrent devant l'Eternel en sonnait du cor: l'arche d'alliance du Seigneur marchait derrière eux. <sup>9</sup> L'avant-garde marchait devant les prêtres qui sonnaient du cor, l'arrière-garde suivait l'arche, et l'on s'avança ainsi au son du cor. <sup>10</sup> Josué avait fait cette recommandation au peuple: "Ne poussez point le cri de guerre, ne faites pas même entendre votre voix, et que pas un mot ne sorte de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Poussez des cris! Alors vous ferez éclater vos cris." <sup>11</sup> L'arche du Seigneur ayant fait une fois le tour de la ville, ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit.

<sup>12</sup> Josué recommença le lendemain de grand matin: les prêtres prirent l'arche du Seigneur;

<sup>13</sup> les sept prêtres ayant en main les sept cors retentissants s'avancèrent devant l'arche, toujours sonnait de leurs cors; l'avant-garde devant eux, l'arrière-garde suivant l'arche, tandis qu'éclatait le son des cors. <sup>14</sup> Ce second jour, ils firent le tour de la ville, de nouveau une fois, puis retournèrent au camp. On procéda de la sorte pendant six jours. <sup>15</sup> Le

septième jour, s'étant levés dès l'aurore, ils firent dans le même ordre, le tour de la ville, sept fois: c'est ce jour-là seulement qu'on fit sept fois le tour de la ville. <sup>16</sup> Au septième tour, quand les prêtres embouchèrent leurs cors Josué dit au peuple: "Poussez le cri de guerre, car l'Eternel vous a livré cette ville!" <sup>17</sup> Elle sera anathème au nom du Seigneur, avec tout ce qu'elle renferme: seule, Rahab la courtisane aura la vie sauve, ainsi que toutes les personnes qui sont chez elle, parce qu'elle a mis à l'abri les émissaires que nous avons envoyés. <sup>18</sup> Mais, prenez bien garde à l'anathème, et n'allez pas, l'anathème une fois prononcé, vous en approprier quoi que ce soit: ce serait attirer l'anathème sur le camp d'Israël, ce serait lui porter malheur! <sup>19</sup> Quant à l'argent et à l'or, aux ustensiles de cuivre et de fer, ils sont réservés au service de l'Eternel; c'est dans le trésor de l'Eternel qu'ils entreront." <sup>20</sup> Le peuple poussa des cris lorsqu'on sonna du cor. Dès qu'il entendit le cor retentir, il poussa un grand cri de guerre; et la muraille s'écroula sur elle-même, et le peuple s'élança dans la ville, chacun devant soi, et il s'empara de la ville. <sup>21</sup> Et l'on appliqua l'anathème à tout ce qui était dans la ville; hommes et femmes, jeunes et vieux, jusqu'aux boeufs, aux brebis et aux ânes, tout périt par l'épée. <sup>22</sup> Aux deux hommes qui avaient exploré le pays, Josué avait dit: "Entrez dans la maison de la courtisane et faites-en sortir cette femme et tout ce qui lui appartient, ainsi que vous le lui avez juré." <sup>23</sup> Ces jeunes gens les explorateurs y allèrent, firent sortir Rahab, avec son père, sa mère, ses frères et tous les siens, toute sa parenté, et ils les mirent en sûreté hors du camp d'Israël. <sup>24</sup> On brûla la ville et tout son contenu, sauf l'argent et l'or, les objets de cuivre et de fer, qu'on déposa dans le trésor de la maison de Dieu. <sup>25</sup> Rahab la courtisane, sauvée par Josué avec sa famille et tous les siens, est demeurée au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, pour avoir caché les émissaires que Josué avait envoyés explorer Jéricho. <sup>26</sup> En ce même temps, Josué prononça cette adjuration: "Soit maudit devant le Seigneur celui qui entreprendrait de rebâtir cette ville, de relever Jéricho! Que la pose de la première pierre lui coûte son premier-né, et celle des portes le plus jeune de ses fils!" <sup>27</sup> C'est ainsi que l'Eternel assista Josué, et que sa renommée se répandit dans tout le pays.